DOCUMENT RESUME

ED 169 766 FL 010 232

AUTHOR Ahvakana, Floyd
TITLE Avaqqanam Quliaqtuaqtanik: I. Qupqugiaq; II. Inuqulliqaurat (I. The Ten-Legged Polar Bear; II. Dwarves).
INSTITUTION Alaska Univ., Fairbanks. Alaska Native Language Center.
SPONS AGENCY National Endowment for the Humanities (NFAH), Washington, D.C.
PUB DATE Mar 75
NOTE 23p.
AVAILABLE FROM Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701 ($1.00)

EDRS PRICE MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS *Alaska Natives; *American Indian Languages; *Athapascan Languages; Bilingual Education; *Childrens Literature; Cultural Background; Elementary Education; Folk Culture; Instructional Materials; *Language Instruction; *Reading Instruction; Reading Materials; Second Language Learning; *Tales; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS *Inupiaq

ABSTRACT

These traditional stories in the Barrow Inupiaq language are intended for competent speakers of the language with knowledge of the writing system. Pen-and-ink drawings illustrate the text. (NCR)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED169766

Avaqqanam Quliaqtuaqtaŋik

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY

The Alaska Native Language Center

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND USERS OF THE ERIC SYSTEM."

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

FL010232

I. Qupquġiaq

II. Iñuquḷḷigaurat

I. Qupquġiaq

II. Iñuquḷḷigaurat

Avaqqanam Quliaqtuaqtaŋik

Akiiḷaaqługik aitchuutiġiraŋik

Paniattaam aglaktaŋik

Qiñiqtualiaŋi George Smart-gum

Piḷiaŋat

Alaskam Iñupiaŋisa Uqaġniŋatta

Savaaŋat Iḷaŋa

Iñupianik Kaŋiqsiñiaġvium

Alaskam Iḷisaġvia, Fairbanks, Alaskami

This work was done with the support of the

State of Alaska

and the

National Endowment for the Humanities

March 1975
500 copies

I. THE TEN-LEGGED POLAR BEAR

II. DWARVES

Told by Floyd Ahvakana

Donated by Floyd Ahvakana

Transcribed by Edna A. MacLean

Illustrated by George Smart

A production of the
Alaska Native Language Center,
a division of the
Center for Northern Educational Research

Barrow Iñupiaq

I. Qupquġiaq

[Kiña atin?] Avaqqana. [Aasii taima sumiñ tusaaŋaran unipkaaq?] Iñugiaktuaniñ iñuŋniñ tusaasuugiga taamna Qupquġiaq. [Ii, Utqiaġvigmiuniñ?] Utqiaġvigmiuniḷḷu, sumiḷḷiqaa iñuŋniñ tusaasuugiga. [Ki, tavra.]

Avani taavani, Qiḷavittaq, Milliktagvigmiḷuunni nalliagni taapkuak nunak iñuit taavaniituat, iñugli nikpaġiaqsimaruaq taunuŋa, unuŋaqsimaruaq. Aasi, iḷisimavlugu allua tainnatchim qupquġiam qulinik niuqaqtuam, allua iḷisimavlugu nikpaġiagaqsimagaa. Aasi taamna nikpaġiaqtuaq iḷisimavluni annaksaġviksramiñik nikpaġiaqsimagaa taamna tainnasiq.

Siku puktaaqpak quppaqaqtuaq iḷisimavlugu. [Napaayugguuq.] Napaayuk sunaimña puktaaniqłuk quppaqaqtuaq innaittuamik, una paaŋa siḷikłuni, aasi qamnatchiaŋa kapiłłuni. Tainnatchimik taamna iḷisimavlugu annaksaġvigilugu isumavluni nikpaġiaqsimagaa.

Tarvai tainna nikpaqtillugu nikpallaġmi taavsrumani iḷisimagaluaŋaan tainnatchim tainnatchimun allugitilaaŋa pisapiaqłuni nikpaakkiutimaraa.

puvaŋnik puktaruaqaġuurugguuq allum iḷua. [Aarraa.] Iḷisimagaluaŋaan nikpaakkiutimagaa.

Tarvaasi puimmani, puimman tarvani irragnik, irrak qaġaaqtuġniġik taavsruma. Irrakkun tuuqtiqataqługu, irrak qaaqtiqataqługik. Tarvaiyi qakinialaaqsimman siku qaqquqługu agliḷġutivḷuni qakinialaaqsimman qimmaġmik isagutivluni.

Tarva qakigami tumaisigut tumiŋit tuvraqługiñ malliutivlugu. Malikataaqsimmaniayi tarva saquuqłuni isagutimaruq, tainna qimakłuni isagutimaruq, tainna qimakłuni tumini saquuqługit, qanuġliqaa alapinnaqsisaqługit.

Tarvagguuq saquŋaruanun tamatkunuŋa saquuŋaruanun tikiñman ayuuqługu ayuuġaa, qimaksaqłuni takpakipsrumuŋa iḷisimaramiñun siqummaġruaġmun.

Tarvaiyi tainna qimakłuni qalligaluaqtinnani kiisaimma tikitpaa. Tarvaasi iḷuaqsaaqługu taamna. Iḷuaqsaaqługu taavuŋa qaaŋiqsaaqługu. Tarvai taamna tumiŋit tuvraqługi iḷuaqsaaqłuni kiisaimmagguuq tarvuŋa aulallaiqpuq, kapittuamun iḷigami tattuqiɬɬuni. Tarvaiyi tattuqiñman taavuuna naŋaqługu taamna. [Aa, taamna nanuq tattuqiɬɬuni?] Tattuqiɬɬuni. [Ii, suuvva iñuk.]

Aasii naŋaqługu taamna aquŋiqɬugu tarva itqagun tarvuuna panaugaksivḷugu. Qanullaiŋaruaq tattuqiñŋaruaq, aulallaiŋaruaq. Panauqługu aasi itqagun tarvuuna tuquɬługu.

Aasi tuqunnamiuŋ imma qanuq iḷani ikayuqtigisukługit utiŋagaat.

Aasi taamna niaqua tulautivlugu, aasi taavani miqłiqtut piuraaġvigisuugaarguuq taamna. [Aa, imma niaquq aŋiruq.] Niaquq aŋiruaq. Nasualuum unni, Aalġum iḷisimamaraa niaqua nukatpiaġruugami.

Marra makua pitkut [Kuura iḷisimaviuŋ? Kuuraaluk? Ii. Itchuaqqam tuvaaqataa. Taavsrumalugguuq sisuġaaġvigiraġigaak niaquq.] taapkua sisuġaaġvigisuuraarguuq niaqua tulautimmarruŋ. Aasi uukkautivlugugguuq imma inaaniñ Nasualuum tautuŋnitkaluaġmagu tautullaiŋagaa taamna taavsruma qupquġiam niaqua. [Suŋaniqpakiaq.] Uukkautivluguami piŋagaa saumiŋagaa taamani sumi taima inaani. [Sauŋavlugu?] Sauvlugu nunamun qanuq imma maġġaġmik, aqayamik sumik kivivḷuni taavani tatchimi, ii.

II. Iñuquĸĸigaurat

[Kiña atin?] Avaqqana; Floyd Avaqqana. [Sumiñ tusaaŋaran taamna?] Iñuŋniñ quliaqtuaġuummarruŋ taapkua Iñuquɬɬigaurat quliaqtuaġniaġitka. Aakitchiaġmalu, Taġġaum, Iqaġiḷḷu, malġuk tautuŋagaik maani Utqiaġvigñi taapkuak. Taimani, taimani iñuit quliaqtuaġuurut, Kunullaq quliaqtuaġuuruq tamatkua iñuquḷḷigaurarguuq iññitchuuŋagaluaqtuat taimani iñukpaŋnun tikitchuuŋagaluaqtuat. Iḷaanniguuq iñuŋnun taapkunuŋa tikiññamik taamna iñuquɬɬigaurak qitunġauraŋak iġñauraŋak aniiqsuaqɬuni uniat kaivḷuutaŋiññi nautkiaġauraqsimaruaq. Tarvaasi nautkiaġauraqtillugu tainna qimmim ullakkamiuŋ nautkiaqsaqtuaq akkuaqɬugu, iivḷuguasi. [Aarraaa.]

Tarvaasi iḷitchuġigamiuŋ aapaŋata taamnagguuq qimmiq ipiġaqtuutigivlugu tuqunŋagaa. Pigaluaġaarguuq aqiaġuaniñ isakkaluaġaat tuquaniŋamaruq taamna miqɬiqtuq. [Tamuqtiġniġaa kiimma.] Tamuŋagaa kiimma. [Ilaat kiimma

12

aapaŋata tuqutkaa ipiġaqtuutigikamiuŋ.][Iimm.] Tarvaasi, tarvaŋŋaaglaanguuq iñuŋnun tikitqatallaiŋarut miqłiqtuiqqaaqtillutik taapkuak.

Aasiuvva iḷaanni ukiaġmi aakitchiaġalu taamna Taġġaq Iqaġiñalu aniiqsuaqtuak ikani ukkuqsim taikuunatchiuraŋani uvlaami sisuġaaqsimaruak. Tarvaasi tainna sisuġaaqłutik sisuruak taunuŋanmun ikpium tuŋaanun. Aa tarva sisugamik suaguuq ukuak iñuŋuluuraak ivuniġauraniñ alatkaqtiqłutik, malġuk, isiġvikpaliŋuluuk, pualukpaliŋuluuk.

Ai tarva iqsitchakłutik mayuġniaqtuaqsivḷutik. Aasi tarva aivḷutik.

Quliaqtuagaqsiruk iñuŋuluuranik tautuŋnivḷutik. Tarvaasii sagluviuġaluaġaik iñuit taapkugniŋa tautuktilaaŋaŋnik. Sagluviuqługik tainna kiisaimma tuvsiuġiaqtaliqput. Tarvai tamatkua ivvugaurat tunuatigut taunuuna taavuŋanmun aullaqimaruak [Tuvsivḷugik?] tumait

iñuit tautugiaqtaġuugait. Igḷua saqpiŋaaŋuluk. Igḷua aasi tumiŋi sivukkirut. Uutukuu samma mikirut tumiŋi. Tautugiaqtaġmatigik tautugiaġuummigitka. Taavuŋanmun aullaqimaruk. Taapkuak iñuŋuluuraak tumiŋik samma mikirut. Tumiŋuluuraŋik igḷua saqpiŋaaŋuluk. Immakiaq nuliaġiik tamaaniqsiuŋagaluaġuŋnaqsimaruk.

Aasii suli uvva Aġġaum, Aġġatkuk Iviksugmi pianiiłłutik iqaluŋniaqłutik tainna iñuk suli tautukkaluaqsimammigaak iñuŋuluuraq. Natiġviaqłuktuami kuugmi tautukługu, tautukkaluaqsimagaak. Aullaqimman uanmun kuugmi imma iññitchukkaluaġmivḷutiglu tainna iqsimmivḷutiglu piŋuluktuat piyugnaqtut.

Aasiuvva Nuataaġamnuk taikani Nuataamiinnamnuk quliaqtuakasagmiruat iġġiq tatpigña qiñiġnaqtuaq tikkuaqtuqługu iñuqułłigaurarguuq inaat inikaaŋat taimani. Iñuqułłigaurarguuq iḷaŋisa iñuiyunni atiŋit iḷitchuġiŋagait taimani. [Aarraa.]

Uvvaami iñuk tatpaani yugittuaq iġġiñi tatpaani yugittuaq airuaq, imña uqaqtuagnik tusaagaqsiruq. Immagguuq uqaqtuaq atqalu tailiġaġigaak uvva iñuniqłuk pisukataaqtuaq, airuaq. Tainna qiñiqłuni tamaani atimiñi suagguuq ukuak iñuŋuluuraak. Tarvagguuq atqa ilisimamagaak. Ai tarvani uqaqatigiigaqsivlutik.

Tainnagguuq tamarra iñuit taimani kasuaġaqługiłłu pisuuŋagaluaġait iññilłaiŋarugguuq, iññilłaiŋarut, nunatqataullaiŋarut, iñuuniaqatigiilłaiŋarut tarvani iġñiqtik tuqunŋaqqaaqtillugu qimmimun.

Tainna iññitchuuŋagaluaqtuat taimani. Uvva taamna iñuqułłigauraq tarvuŋaaglaan tusaaŋalgitkiga. [Tarva?] Ii.